

<<英语笔译全真模拟试题及解析>>

图书基本信息

书名：<<英语笔译全真模拟试题及解析>>

13位ISBN编号：9787119052014

10位ISBN编号：7119052012

出版时间：2008-1

出版时间：外文

作者：卢敏

页数：218

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<英语笔译全真模拟试题及解析>>

### 内容概要

《英语笔译全真模拟试题及解析》（3级）根据英语三级笔译考试要求,帮助考生考前热身。模拟试卷由试题、参考答案和综合解析组成,让考生能够深入地了解英语三级笔译考试的命题理念、题型、题量、难易度、阅读量和翻译量等。

## 作者简介

卢敏，译审。

现任中国外文局翻译专业资格考评中心副主任，全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员，中国翻译协会专家委员。

曾任中央编译局文献部英文处处长。

长期从事党和国家领导人著作、全国人民代表大会及中国共产党全国代表大会重要文件和国际会议的翻译工作，参加了全国人大七届三次至九届五次会议和中国共产党第十四、十五和十六次全国代表大会重要文件的英文翻译、改稿和定稿工作，参加了《周恩来选集》、《陈云选集》、《刘少奇选集》、《邓小平选集》（1、2、3卷）和《我的父亲——邓小平》（上卷）英文版翻译、改稿和定稿工作。

## <<英语笔译全真模拟试题及解析>>

### 书籍目录

英语笔译三级考试大纲（试行）笔译综合能力应试技法笔译实务应试技法全国资格考试答题卡模拟试题（一）笔译综合能力参考答案综合解析笔译实务参考译文及采分点解析模拟试题（二）笔译综合能力参考答案综合解析笔译实务参考译文及采分点解析模拟试题（三）笔译综合能力参考答案综合解析笔译实务参考译文及采分点解析模拟试题（四）笔译综合能力参考答案综合解析笔译实务参考译文及采分点解析模拟试题（五）笔译综合能力参考答案综合解析笔译实务参考译文及采分点解析全国翻译专业资格（水平）考试问答

章节摘录

**笔译实务应试技法** 英汉与汉英翻译是一种综合能力的检验,绝不是读一本翻译教程就可以有多大提高的,每个人都应从其它各门学科,包括英语的各门课程中去吸取知识,提高能力,提高各方面的文化素质,才能切实提高翻译实际能力。

考生在练习、备战考试时,应对英汉和汉英中常见的问题了解清楚,更加注重翻译中词的选择、短文句子的理解,这样才能使译文通顺、地道。

一、短文翻译常见问题 1.考生对翻译实质理解不清,缺乏对短文的整体把握,因而译文思路不清,连贯性较差短文翻译不同于孤立的、没有上下文的单句翻译。

考生在动手做题之前首先应当通读并理解全文,并对文章的内容和风格有一个完整和全面的认识,这也是保证译文行文连贯、内容忠实所不可缺少的准备工作。

然而,许多考生却不这样做,他们往往拿起文章就往下翻译,看一句译一句,这样做,表面上是为了确保译文忠实,但实际情况是,考生只顾每个句子字面的和孤立的意思,而忽略了上下文之间的内在逻辑,忽视了句子之间的衔接,因而译文连贯性较差,无法把原文表达清楚。

2.译文结构松散,中心层次不清,可读性差,不符合英语的表达习惯 好的译文不仅要在内容上忠实于原文,而且还应该考虑英语读者的需要,符合英语的表达习惯,具有与原文相应的或较好的条理性和连贯性。

这一点恰恰是一般考生不太注意的。

很多考生以为只要字面上意思接近就行了,但真正忠实的译文是在不改变原文意思的基础上使行文流畅,具有可读性。

如果译文可读性太差,便谈不上忠实于原文。

.....

编辑推荐

《英语笔译全真模拟试题及解析》（3级）作者卢敏，译审。  
现任中国外文局翻译专业资格考评中心副主任，全国翻译专业资格（水平）考试英语专家委员会委员，中国翻译协会专家委员。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>